

Visa : SGG

تأشيرة: أ ع ح

ORDONNANCE N° 009 /PR/2025

009 /رج/ 2025

أم رقم

Portant restructuration de l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT)

يقضي بإعادة هيكلة سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد (أرسات)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إنّ رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Vu la Loi N°004/AN-SENAT/2025 du 09 juillet 2025, portant habilitation du Gouvernement à légiférer par voie d'ordonnances pendant la période allant du 1^{er} juillet au 31 août 2025 ;

بناءً على القانون رقم 004/ج-و-م ش/2025 الصادر في 09 يوليو 2025 القاضي بمنح الحكومة صلاحية سن القوانين عبر أوامر في الفترة من الأول يوليو إلى 31 أغسطس 2025؛

Le Conseil des ministres consulté à domicile le 04 août 2025 ;

وبعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 04 أغسطس 2025؛

ORDONNE :

يصدر الأمر:

Article 1^{er} : la présente ordonnance a pour objet de restructurer l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT).

المادة الأولى: الغرض من هذا الأمر هو إعادة هيكلة سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد (أرسات).

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 2 : l'ARSAT est un établissement public à caractère administratif, doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et de gestion.

المادة 2: إنّ سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بالشخصية الاعتبارية والاستقلالية المالية والإدارية.

Son siège est fixé à N'Djaména.

يقع مقرها في أنجمينا.

Toutefois, il peut, si les circonstances l'exigent, être transféré en tout autre lieu du territoire national par décret pris en Conseil des ministres.

ومع ذلك يجوز، إذا اقتضت الظروف، نقلها إلى أي مكان آخر في الأراضي الوطنية بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

En cas de besoin, des antennes peuvent être créées dans les provinces sur délibération du Conseil de régulation de l'ARSAT.

وعند الحاجة، يمكن إنشاء فروع في الولايات بعد مداولة المجلس التنظيمي لسلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد.

Article 3 : l'ARSAT est placée sous la tutelle du Ministère en charge du Pétrole.

المادة 3: تخضع سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد لإشراف الوزارة المكلفة بالبترول.

CHAPITRE II : DES MISSIONS

الفصل الثاني: المهام

Article 4 : L'ARSAT a pour mission d'assurer la régulation, le contrôle et le suivi des activités des exploitants et des opérateurs du secteur aval, notamment celles d'importation, d'exportation, de raffinage, de transformation, de reprise en raffinerie ou en dépôt, de stockage, d'enfûtage du gaz, de pétrochimie, de transport, de distribution et de commercialisation des produits pétroliers, ses dérivés ainsi que du gaz sur le territoire national.

Elle veille également au respect du principe d'égalité des traitements des usagers par toutes les entreprises du secteur.

A ce titre, elle a pour compétences exclusives de :

- a) Veiller à l'application des lois régissant le secteur pétrolier aval ainsi que leurs textes d'application, dans des conditions objectives, transparentes et non discriminatoires ;
- b) Elaborer, à la demande du Ministre Chargé du Pétrole ou sur sa proposition, les projets de textes législatifs et réglementaires visant à faire évoluer le cadre juridique, économique et sécuritaire dans lequel s'exercent les activités du secteur pétrolier aval ;
- c) Veiller au respect, par les opérateurs des obligations résultant des licences dont ils sont titulaires, des accords internationaux, de la législation et de la réglementation nationales applicables au secteur pétrolier aval ;
- d) Veiller à ce que la concurrence entre les opérateurs soit loyale afin de prévenir et de corriger l'abus de position dominante, la tarification visant à décourager la concurrence et les accords qui ont pour effet de restreindre le fonctionnement des marchés y compris l'entente entre deux ou plusieurs opérateurs du secteur pétrolier aval ;

المادة 4: تتمثل مهمة سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد في ضمان تنظيم أنشطة مستغلي ومشغلي قطاع، لا سيما الأنشطة المتعلقة بالاستيراد، والتصدير، والتكرير، والتحويل، والاسترداد في المصافي أو المستودعات، والتخزين، وتعبئة الغاز، والبتروكيماويات، والنقل، وتوزيع وتسويق المنتجات البترولية ومشتقاتها وكذلك الغاز على الأراضي الوطنية.

كما أنها تسهر على احترام مبدأ المساواة في معاملة المستخدمين من طرف جميع الشركات في هذا القطاع.

وبهذه الصفة، فإن اختصاصاتها الحصرية هي:

أ) ضمان تطبيق القوانين المنظمة لقطاع البترول ونصوصها التطبيقية ضمن شروط موضوعية وشفافة وغير تمييزية؛

ب) إعداد، بناءً على طلب الوزير المكلف بالبترول أو بناءً على اقتراحه، مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية الرامية إلى تطوير الإطار القانوني والاقتصادي والأمني الذي يتم من خلاله تنفيذ أنشطة المستغلين والمشغلين في قطاع؛

ج) ضمان امتثال المشغلين في قطاع البترول للاتفاقات الدولية، والتشريعات واللوائح الوطنية المطبقة على المستغلين والمشغلين في قطاع البترول، وللالتزامات الناتجة عن التراخيص (تصريحات) التي يحملونها؛

د) التأكد من أن المنافسة بين المشغلين عادلة من أجل منع وتصحيح إساءة استخدام المركز المهيمن، والتسعير الذي يهدف إلى تثبيط المنافسة والاتفاقيات التي لها تأثير تقييد عمل الأسواق بما في ذلك الاتفاق بين مشغلين أو أكثر في قطاع البترول؛

- e) Sanctionner les exploitants et les opérateurs du secteur pétrolier aval défaillants, et ce, conformément aux attributions qui lui sont reconnues par la présente ordonnance ou proposer au Ministre Chargé du Pétrole l'application des sanctions relevant de sa compétence ;
- f) Fixer les spécifications concernant les normes auxquelles doivent répondre les exploitants et les opérateurs du secteur pétrolier aval et veiller à leur respect ;
- g) Donner son avis conforme sur la délivrance des licences requises pour l'ensemble des activités de l'aval pétrolier ;
- h) Emettre un avis technique sur tous projets de lois et de règlements relatifs aux activités du secteur pétrolier aval et proposer au Gouvernement tout projet de texte législatif ou réglementaire visant à faire évoluer le cadre juridique, économique et sécuritaire du secteur ;
- i) Suivre la distribution adéquate des produits pétroliers, leurs dérivés ainsi que du gaz ;
- j) Assurer l'organisation et le suivi exclusif des activités d'importation et d'exportation des produits pétroliers, leurs dérivés et du gaz ;
- k) Recevoir et étudier les demandes des autorisations de constructions des raffineries, des dépôts pétroliers, des stations-service et des centres d'enfutage de gaz ;
- l) Veiller, en conformité avec la législation applicable, au contrôle et au respect des principes de libre concurrence en coordination avec les autres organismes étatiques ;
- m) Suivre l'impact du développement de la législation nationale et internationale sur le secteur pétrolier aval ;
- n) Recevoir, étudier et résoudre les réclamations des consommateurs ;
- هـ) معاقبة المستغلين والمشغلين المقصرين في قطاع البترول، وذلك وفقاً للصلاحيات الممنوحة لها بموجب هذا الأمر أو الاقتراح على الوزير المكلف بالبترول تطبيق العقوبات التي تقع ضمن اختصاصه؛
- و) تحديد الخصائص المتعلقة بالمعايير التي يتعين على المستغلين والمشغلين في قطاع البترول استيفائها وضمناً امثالهم لها؛
- ز) إعطاء موافقتها في إصدار التراخيص المطلوبة لجميع أنشطة قطاع البترول؛
- ح) إصدار رأي فني حول جميع مشاريع القوانين واللوائح المتعلقة بالأنشطة في قطاع البترول واقتراح أي مشروع نص تشريعي أو تنظيمي للحكومة يهدف إلى تغيير الإطار القانوني والاقتصادي والأمني للقطاع؛
- ط) ضمان توزيع المنتجات البترولية ومشتقاتها وكذلك الغاز؛
- ي) ضمان التنظيم والمتابعة الحصرية لأنشطة استيراد وتصدير المنتجات البترولية ومشتقاتها والغاز؛
- ك) تلقي ودراسة تصاريح بناء المصافي، مستودعات البترول، محطات الوقود ومراكز تعبئة الغاز؛
- ل) السهر على مراقبة واحترام مبادئ المنافسة الحرة بالتنسيق مع مؤسسات الدولة الأخرى وفقاً للتشريعات المعمول بها؛
- م) متابعة تأثير تطور التشريعات الوطنية والدولية على قطاع البترول؛
- ن) تلقي ودراسة وحسم شكاوى المستهلكين؛



- o) Lutter contre la contrebande des produits pétroliers, de leurs dérivés et du gaz ;
- p) Enquêter et constater les infractions à la présente ordonnance et infliger les sanctions, conformément aux textes en vigueur.

Article 5 : outre les missions précitées, l'ARSAT est chargée de la gestion des fonds de stabilisation, des frais de stocks de sécurité et des frais de passage dépôt qui sont alimentés par la structure des prix des produits pétroliers.

Article 6 : l'ARSAT peut, dans le cadre de ses attributions, recourir à toute autorité publique pour engager des recherches et des investigations ou pour l'appuyer dans l'exercice de ses missions, toutes les fois que cela est nécessaire.

CHAPITRE III : DES ORGANES ET DE LEUR AUTONOMIE

Section 1 : des organes d'administration et de gestion et des organes consultatifs

Paragraphe 1 : des organes d'administration et de gestion

Article 7 : l'ARSAT est administrée par :

- un Conseil de Régulation ;
- une Direction générale.

Paragraphe 2 : des organes consultatifs

Article 8 : l'ARSAT dispose des organes consultatifs ci-après dont elle assure la présidence :

- le Comité consultatif pour les prix et redevances des produits pétroliers et dérivés (CCPRPPD) ;
- le Comité permanent d'études et de délivrance des licences et des autorisations de construction (CPEDLAC).

Section 2 : de l'autonomie

Article 9 : l'Etat garantit l'indépendance de l'ARSAT vis-à-vis de tous les exploitants et opérateurs du secteur aval et de toute autre organisation intervenant dans ce secteur.

س) مكافحة تهريب المنتجات البترولية ومشتقاتها والغاز؛

ع) التحقيق والكشف عن انتهاكات هذا الأمر وفرض العقوبات، وفقاً للنصوص المعمول بها.

المادة 5: بالإضافة إلى المهام المذكورة أعلاه، تكلف سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد بإدارة أموال الاستقرار وتكاليف المخزون الأمني وتكاليف مرور المستودعات التي تغذيها هيئة أسعار المنتجات البترولية.

المادة 6: يجوز لسلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد، في إطار صلاحيتها، الاستعانة بأي سلطة عامة لإجراء البحوث والتحقيقات أو دعمها في ممارسة مهامها كلما اقتضى الأمر ذلك.

الفصل الثالث: الأجهزة واستقلاليتها

القسم الأول: أجهزة الإدارة والتسيير والأجهزة الاستشارية

الفقرة الأولى: أجهزة الإدارة والتسيير

المادة 7: تدار سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد من قبل:

- مجلس تنظيمي؛
- إدارة عامة.

الفقرة الثانية: الأجهزة الاستشارية

المادة 8: تضم سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد للجانين التاليين وتترأس إدارتهما:

- اللجنة الاستشارية للأسعار ورسوم المنتجات البترولية ومشتقاتها (CCPRPPD)؛
- اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء (CPEDLAC).

القسم الثاني: الاستقلالية

المادة 9: تضمن الدولة استقلالية سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد تجاه كافة المستغلين والمشغلين في قطاع وأية منظمة أخرى تعمل في هذا القطاع.

Article 10 : les décisions prises par l'ARSAT dans le cadre de ses missions sont rendues publiques.

المادة 10: تنشر القرارات التي تتخذها سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد في إطار مهامها.

L'ARSAT publie chaque année, un rapport d'activités et un rapport financier. Ce dernier doit être déposé à la Cour des comptes.

كما تقوم السلطة بنشر تقرير أنشطة وتقرير مالي كل عام. ويجب تقديم هذا الأخير إلى محكمة الحسابات.

CHAPITRE IV : DES RESSOURCES FINANCIÈRES

الفصل الرابع: الموارد المالية

Article 11 : les ressources de l'ARSAT sont constituées de :

المادة 11: تتكون موارد سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد من:

- redevances pour la régulation du secteur pétrolier aval prévues dans la structure des prix des produits pétroliers ;
- revenus des prestations techniques et intellectuelles ;
- contributions des partenaires au développement ;
- amendes et pénalités instituées par la réglementation régissant le secteur pétrolier aval ;
- redevances sur l'exportation et l'importation des produits pétroliers ;
- redevances sur l'octroi des licences d'exploitation et des autorisations de construction des raffineries, des dépôts pétroliers, des stations-service et des centres d'enfutage de gaz ;
- taxes parafiscales dont la perception est autorisée par la loi des finances ;
- dons et legs ;
- toutes autres ressources qui lui sont affectées.

- رسوم تنظيم قطاع البترول المنصوص عليها في هيئة أسعار المنتجات البترولية؛
- إيرادات الخدمات الفنية والفكرية؛
- مساهمات الشركاء في التنمية؛
- الغرامات والجزاءات التي تحددها اللوائح المنظمة لقطاع البترول؛
- رسوم تصدير واستيراد المنتجات البترولية؛
- رسوم منح تراخيص استغلال وتصاريح بناء المصافي ومستودعات البترول ومحطات الوقود ومراكز تعبئة الغاز؛
- الضرائب شبه المالية التي يسمح قانون المالية بتحصيلها؛
- الهبات والتركات؛
- وكل الموارد الأخرى المخصصة لها.

Article 12 : les montants des redevances précitées sont fixés par le Comité consultatif pour les prix et redevances des produits pétroliers et dérivés (CCPRPPD) dans le respect des principes de transparence, d'objectivité et de non-discrimination.

المادة 12: يتم تجديد مبالغ الرسوم المذكورة من قبل اللجنة الاستشارية لأسعار ورسوم المنتجات البترولية ومشتقاتها في احترام لمبادئ الشفافية والموضوعية وعدم التمييز.

Article 13 : toute modification du montant des redevances précitées doit être décidée en tenant compte de la nécessité d'assurer le développement du secteur pétrolier aval.

المادة 13: أي تعديل في مبلغ الرسوم المذكورة يجب أن يراعى فيه ضرورة ضمان تطوير قطاع البترول.

Elle doit être justifiée et ne peut intervenir qu'après que les opérateurs concernés en ont été dûment informés dans un délai d'un (1) mois.

ويجب أن يكون التعديل مبرراً، ولا يمكن أن يتم إلا بعد إبلاغ المشغلين المعنيين حسب الأصول خلال شهر واحد.

Article 14 : les ressources financières de l'ARSAT sont gérées suivant les règles de la comptabilité publique et sur la base des principes édictés par le système comptable OHADA.

المادة 14: تتم إدارة الموارد المالية لسلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد وفقاً لقواعد المحاسبة العامة وعلى أساس المبادئ التي يضعها نظام محاسبة "أوهادا".

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

الفصل الخامس: الأحكام الختامية

Article 15 : un décret pris en Conseil des ministres détermine les modalités d'organisation et de fonctionnement de l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT).

المادة 15: يحدد مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء شروط تنظيم وسير عمل سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد.

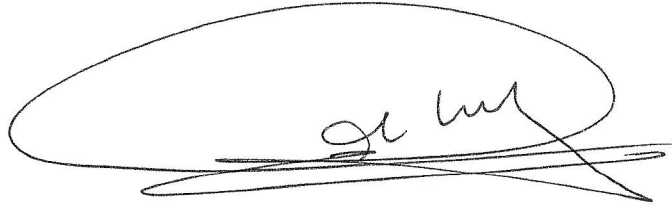
Article 16 : sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment l'Ordonnance n° 005/PR/2012 du 07 février 2012 portant création de l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT).

المادة 16: تلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة، لا سيما الأمر رقم 005/ر ج/2012 الصادر في 7 فبراير 2012 القاضي بإنشاء سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد.

Article 17 : la présente ordonnance sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 17: يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

N'Djaména, le 05 aout 2025 أنجمينا، بتاريخ



Maréchal MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

المشير محمد إدريس ديبي إتنو